

N° 2018.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Traité d'arbitrage, signé à Washing-  
ton, le 16 août 1928.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Arbitration Treaty, signed at Wash-  
ington, August 16, 1928.

## TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE.

## CZECOSLOVAK TEXT.

N<sup>o</sup> 2018. — ROZHODČÍ SMLOUVA<sup>1</sup>  
MEZI SPOJENÝMI STÁTY AME-  
RICKÝMI A ČESKOSLOVEN-  
SKEM, PODEPSANÁ VE WA-  
SHINGTONU, DNE 16, SRPNA  
1928.

No. 2018. — ARBITRATION TREA-  
TY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND CZE-  
CHOSLOVAKIA. SIGNED AT  
WASHINGTON, AUGUST 16, 1928.

*Textes officiels anglais et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 16 mai 1929.*

*Ce traité a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 13 juin 1929.*

*English and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this treaty took place May 16, 1929.*

*This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, June 13, 1929.*

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a  
PRESIDENT SPOJENÝCH STÁTŮ SEVEROAMERI-  
CKÝCH rozhodnutí, aby zabránili, pokud jest to  
v jejich moci, každému přerušení pokojných  
vztahů, jež vždy trvaly mezi oběma národy ;

Přejíce si opět zdůrazniti svoji přichylnost  
k politice, aby všechny spory, hodící se k  
rozsouzení před soudem, jež by mohly vznik-  
nouti mezi nimi, byly předloženy k nestrannému  
rozhodnutí ;

Ve snaze, aby svým příkladem netoliko  
projedli své odsouzení války jakožto pro-  
středku státní politiky ve svých vzájemných  
vztazích, nýbrž i aby urychlili dobu, kdy  
zdokonalená mezinárodní opatření k mírumi-  
lovnému vyřizování mezinárodních sporů vylou-  
čí navždy možnost války mezi kteroukoli ze  
světových mocností ;

Rozhodli se uzavřítí rozhodčí smlouvu a  
jmenovali k tomu cíli svými příslušnými  
plnomocníky :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK  
REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA, determined to prevent  
so far as in their power lies any interruption in  
the peaceful relations that have always existed  
between the two nations ;

Desirous of reaffirming their adherence to  
the policy of submitting to impartial decision  
all justiciable controversies that may arise  
between them ; and

Eager by their example not only to de-  
monstrate their condemnation of war as an  
instrument of national policy in their mutual  
relations, but also to hasten the time when the  
perfection of international arrangements for  
the pacific settlement of international disputes  
shall have eliminated forever the possibility  
of war among any of the Powers of the world ;

Have decided to conclude a treaty of arbitra-  
tion and for that purpose they have appointed  
as their respective Plenipotentiaries :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 11 avril 1929.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Prague, April 11, 1929.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

pana Zdenka FIERLINGRA, mimořádného vyslance a splnomocněného ministra Československé republiky ve Washingtonu ;

PRESIDENT SPOJENÝCH STÁTŮ SEVEROAMERICKÝCH :

pana Frank B. KELLOGGA, státního sekretáře Spojených Států Severoamerických ;

kteří, sdělivše si navzájem své plné moci, shledané v řádné a náležité formě, shodli se na těchto člancích :

### Článek I.

Všechny neshody, týkající se mezinárodních záležitostí, jež se dotýkají Vysokých smluvních stran v důsledku právního nároku vzneseného jednou proti druhé na základě smlouvy nebo jinak, které nebylo možno urovnati cestou diplomatickou, které nebyly urovnány tím, že byly odevzdány vhodné komisi smírcí, a které jsou ve své podstatě rozsouditelné proto, že jest při nich možnost rozhodnutí uplatněním zásad práva a slušnosti, budou odevzdány Stálému soudu rozhodčímu zřízenému v Haagu konvencí z 18. října 1907, anebo některému příslušnému tribunálu, jak bude rozhodnuto v každém případě zvláštní úmluvou, kterážto zvláštní úmluva ustanoví, bude-li nutno, organizaci takového tribunálu, určí jeho pravomoc, stanoví spornou otázku nebo otázky, a vymezi obsah zkoumání.

Se strany, Československa bude zvláštní dohoda v každém případě uzavřena v soulase s jeho ústavními zákony, a se strany Spojených Států Severoamerických Presidentem Spojených Států Severoamerických dle rady a se souhlasem senátu.

### Článek II.

Ustavení této smlouvy nebude možno se dovolávati, pokud jde o jakýkoli spor, jehož předmět

(a) spadá pod domácí soudní pravomoc kterékoli z Vysokých smluvních stran,

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Mr. Zdeněk FIERLINGER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic at Washington ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States of America ;

Who, having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

### Article I.

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to an appropriate commission of conciliation, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organization of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of Czechoslovakia in accordance with its constitutional laws, and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

### Article II.

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which

(a) Is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties;

(b) dotýká se zájmů třetích Stran,

(c) jest závislým na zachování tradičního stanoviska Spojených Států v otázkách amerických, obecně zvaného Monroevou doktrínou, anebo se ho dotýká,

(d) závisí na dodržování závazků Československa v souhlase s úmluvou o Společnosti Národů anebo se ho dotýká.

(b) Involves the interests of third Parties ;

(c) Depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine ;

(d) Depends upon or involves the observance of the obligations of Czechoslovakia in accordance with the Covenant of the League of Nations.

### Článek III.

Tato smlouva bude ratifikována Československem v souhlase s jeho ústavními zákony a Presidentem Spojených Států Severoamerických dle rady a se souhlasem jejich senátů

Ratifikace budou vyměněny v Praze co možno nejdříve a smlouva nabude působnosti dnem výměny ratifikací. Po té zůstane v nepřetržité platnosti, pokud tato neskončí jednorozční písemnou výpovědí, danou jednou Vysokou smluvní stranou druhé straně.

Tomu na svědomí podepsali plnomocníci tuto smlouvu dvojmo v jazycích československém a anglickém, při čemž oba texty mají stejnou platnost, a k tomu připojují své pečeti.

Dáno ve Washingtonu, dne šestnáctého srpna roku tisícdevětsetdvacetosm.

(L. S.) Zd. FIERLINGER.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 24 avril 1929.

Jan Opočenský,

Directeur des Archives.

### Article III.

The present treaty shall be ratified by Czechoslovakia in accordance with its constitutional laws and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Prague as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the Czechoslovak and English languages, both texts having equal force, and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the sixteenth day of August in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-eight.